

## FRASES, MODISMOS Y CANTARES DE MORA (1915)

De la actividad periodística de Mónico Bautista-Abad (1888-1953), que reseñábamos hace unas semanas en *Memoria de Mora*, queremos hoy extraer sus «Frases, modismos y cantares regionales» publicados por *El Castellano* en el otoño de 1915, serie tan limitada como interesante que viene a constituir en la práctica su despedida del periodismo; lo cual —limitación y despedida— no cabe sino lamentar en quien contaba con sensibilidad y curiosidad bastantes para haber elaborado un repertorio mucho más rico y afinado de lo que resultan ser estas pocas pinceladas. Pero a Bautista-Abad, por lo que parece, le faltaron tiempo, sosiego y determinación.

He aquí descritos brevemente los tres artículos, que ponemos a disposición del lector mediante los enlaces correspondientes. Los dos primeros, que se cierran con sendos *continuará*, van firmados por *Un Magister*, y el tercero, por *Mónico B. Abad*, «*Un Magister*»:

- [\*El Castellano\*, XII, 990, 30-IX-1915](#), p. 2: «Mora.—Frases, modismos y cantares regionales. I». Anota y define *jamborce*, *mojete*, *fole*, *queroque*, *pagar el atadero* y *¡De Mora y no entender de romana!* Recoge cuatro coplas.
- [\*El Castellano\*, XII, 994, 5-X-1915](#), p. 3: «Mora.—Frases, modismos y cantares regionales. II». Va encabezado por una dedicatoria a D. Juan Marín del Campo: «Cariñosamente dedicado a mi buen amigo don Juan Marín [Martín, por error de transcripción] del Campo». Anota y define *gachuperio*, *perrez*, *tabarra*, *entregendente*, *enfurruncharse*, *cachumbrero* o *gachumbrero* y *garijo*. Recoge seis coplas.
- [\*El Castellano\*, XII, 995, 6-X-1915](#), p. 3: «Mora.—Frases, modismos y cantares regionales. III». Anota y define *cachapazo*, *pijotero*, *escurrión* y *echar un ojeo*. Recoge tres coplas.

Como indicábamos, la brevedad de lo tratado no quita interés al conjunto, que incluye muestras no tenidas en cuenta más tarde en los intentos de recuperación de los dos ámbitos morachos a que remite: el del folclor literario y musical, y el del habla local. Constituye, pues, un valioso antícpo del rescate de coplas y cantares emprendido en los años setenta por los miembros de Jaraíz, y antes, en los cuarenta, por el grupo de Coros y Danzas de la villa; a la vez que se adelanta, en lo que respecta al conocimiento y estudio del habla de Mora —casi enteramente por hacer—, a los esfuerzos de los autores del reciente *Diccionario moracho* (Mora, Gráficas Cervantes Díaz, 2004; que anuncian para pronto una tercera edición). Por no faltar a la verdad, hay que consignar que en este aspecto Bautista-Abad toma por morachismos algunos coloquialismos propios de la lengua común (*pijotero*, *tabarra*), así como dialectalismos no exclusivamente morachos (*cachapazo*, *cachumbrero*, *enfurruncharse*, *mojete*). Y es que, en un

terreno de aluvión como es este, se hace muy difícil la tarea de delimitar unos estratos que se superponen hasta confundirse.

De todo ello damos cuenta en las páginas que siguen, agrupando por una parte las *Voces y locuciones*, y por otra los *Cantares*; aquellas, dispuestas en orden alfabético; estos, en el orden mismo de publicación. Cerramos, como el propio Bautista-Abad, con la anotación acerca de *echar un ojo*, donde se detalla una costumbre popular sazonada con varias coplas.

En lo que respecta a la transcripción y edición de los textos, modernizamos la ortografía y retocamos la puntuación cuando parece errónea. Corregimos las erratas advertidas (*Antigua* por *Angustia*, *Marín* por *Martín*, *candongas* por *cadougas*), pero no los que estimamos errores del autor (que marcamos con el término latino *sic* entre corchetes). A pie de página, distinguimos las notas del autor, en letra cursiva, de las nuestras, que van en redonda.

**MORA**

**Frases, modismos y cantares regionales.**

I

*Jamborce*.—Día lluvioso, de descanso para el jornalero agrícola, en la imposibilidad de ejercitarse sus faenas camperas á causa del tiempo. A mi juicio debe de ser *Sanforce*, á la fuerza.

*Mojete*.—Partiendo un pimiento en mitades y agregando aceite, sal, vinagre y pimentón en las cazoletas que forma, os chupareis los dedos. Mojar y os convencereis, comiéndoos hasta el plato.

*Fole*.—El verdadero nombre del odre ó saco, particularmente de la flauta gallega; aquí se emplea para designar una á modo de zamarra sin mangas.

*Queroque*.—*¡Queroque sa caido la burra!* / *Queroque si!* Responde el otro, cuando el pobre animal necesita de una grúa para levantarla. *¡Queroque llueve!* Cuando diluvia á cántaros. Es por tanto, una palabra de carácter ponderativo afirmativa, muy usada en todos nuestros órdenes sociales, por contagio é influencia de la clase popular, de donde dimana su origen.

*Pagar el atadero*.—Pagar el piso; las primicias del noviazgo.

*¡De Mora y no entender de romana!*—Alusión á las muchas y buenas fábricas que de ellas tenemos.

Fragmento de la primera entrega de la serie  
[\(El Castellano, XII, 990, 30-IX-1915, p. 2\)](#)

## 1

**Voces y locuciones**

*Cachapazo.*—Sin relación alguna con la voz americana *cachapa*, para designar el pan de maíz, se usa de la palabra *cachapazo* como sinónimo de *porrazo*, ‘caída de bruces’.

*Cachumbrero.*—*Gachumbrero*, potinguero. También se aplica a la persona que come y bebe a menudo sin necesidad.

*iDe Mora y no entender de romana!*—Alusión a las muchas y buenas fábricas que de ellas tenemos.

*Enfurruncharse.*—Corrupción del vocablo *enfurruñarse*, ‘enfadarse’. La clase baja dicen [sic] de una herida que se *enfurruncha* cuando se encona.

*Entregendente.*—Se aplica al niño enfermizo, en las continuas molestias que nos proporciona.

*Escurrión.*—El momento de escurrirse o resbalarse fuertemente.

3

*Fole.*—El verdadero nombre del odre o saco, particularmente de la flauta gallega; aquí se emplea para designar una a modo de zamarra sin mangas.

*Gachuperio.*—Potingue. Mescolanza de cosas. Tiene un sentido despectivo aplicado a los manjares. Comistrajo.

*Gariojo.*—Fuera una corrupción de los vocablos *garifo* o *jarifo* si no tuviera significación distinta y opuesta a estos últimos; pues en tanto *garifo* o *jarifo* equivalen a ‘rozgante, vistoso’, *gariojo* se dice del niño enclenque, enfermizo, raquíntico.

*Jamborce.*—Día lluvioso, de descanso para el jornalero agrícola, en la imposibilidad de ejercitarse sus faenas camperas a causa del tiempo. A mi juicio debe de ser *sanforce*, ‘a la fuerza’.

*Mojete.*—Partiendo un pimiento en mitades y agregando sal, aceite, vinagre y pimentón en las cazoletas que forma, os chuparéis los dedos. Mojar y os convenceréis, comiéndoos hasta el plato.

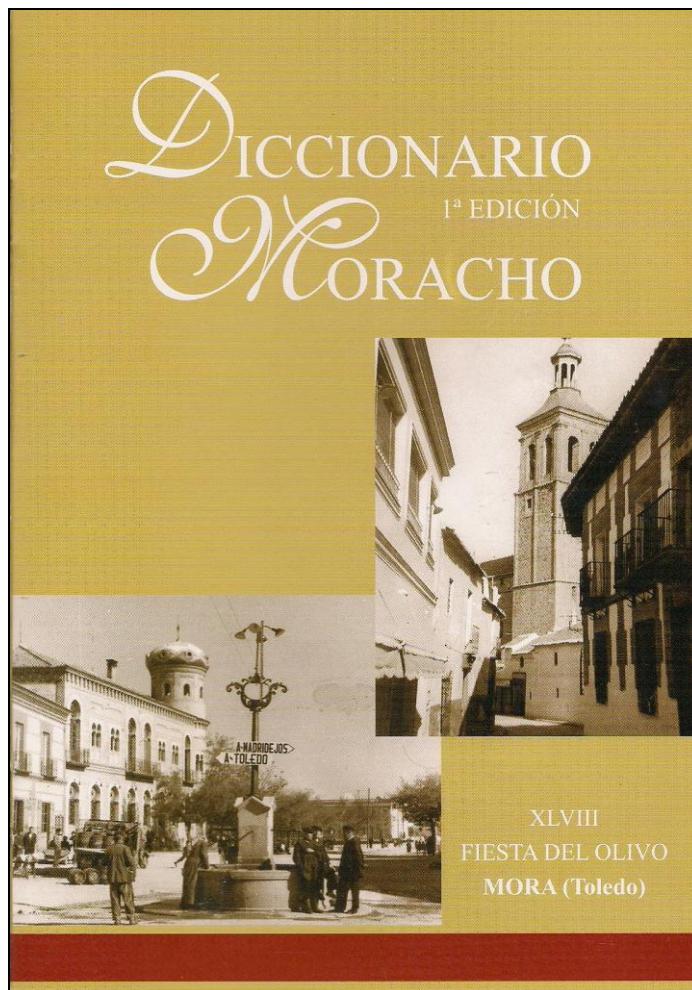
*Pagar el atadero.*—Pagar el piso, las primicias del noviazgo.

*Perrez.*—Llanto insistente, pertinaz, en los niños. Llorina.

*Pijotero.*—El que logra por medio de candongas y arrumacos lo que se propone. En el sentido de que se usa, equivale a taimado, zalamero, consentido.

*Queroque.*—*¡Queroque s'a caído la burra! ¡Queroque sí!*, responde el otro, cuando el pobre animal necesita de una grúa para levantarla. *¡Queroque llueve!* Cuando diluvia a cántaros. Es, por tanto, una palabra de carácter ponderativo afirmativa, muy usada en todos nuestros órdenes sociales, por contagio e influencia de la clase popular, de donde dimana su origen.

*Tabarra.*—Pesadez en la conversación. Se dice de la persona latosa.



Cubierta del *Diccionario moracho* (2004)

## 2

### Cantares

Muchachitas de Mora,  
¿qué tenéis bueno?  
La Virgen de la Antigua,  
que está en un cerro.<sup>1</sup>

\*\*\*

Mira si he corrido tierra  
que he estado en Almonacid,  
que pasé por Mascaraque  
y vine a Mora a dormir.<sup>2</sup>

\*\*\*

Ajofrín y Sonseca,  
Orgaz y Mora.  
Estos cuatro lugares  
ponen la olla.  
Ajofrín, el tocino;  
Sonseca, el nabo;  
Orgaz, la berenjena,  
y Mora, el caldo.  
Yébenes, la cuchara  
para catarlo.  
Y Marjaliza dice  
que está salado.<sup>3</sup>

5

\*\*\*

Dicen que no me quieres  
porque no tengo  
plantas en la Cañada,  
majuelo en Yegros.  
Si las tuviera,

<sup>1</sup> En el primer cantar se menciona a la Virgen de la Antigua, hermosa imagen, cuyo santuario, encerrado en la elevada sierra, se divisa desde Madrid.

<sup>2</sup> Es un cantar de índole satírico [sic], festivo, si se tiene en cuenta que Almonacid, de Mora, dista nueve kilómetros aproximadamente, y Mascaraque [es] pueblo intermedio.

<sup>3</sup> Aquí se enumeran las diferentes producciones de los pueblos que se mencionan.

de seguro, chiquilla,  
que me quisieras.<sup>4</sup>

\*\*\*

Marjaliza, la pedriza;  
Yébenes, el cantorral;  
para muchachas bonitas,  
Sonseca, Mora y Orgaz.  
Manzaneque, peneque,  
corral de vacas;  
para pueblo tan chico,  
buenas muchachas.

\*\*\*

Muchachitas de Mora,  
si queréis holgar,  
hoy es la Candelaria,  
mañana, San Blas.

\*\*\*

El castillo de Mora  
y el de Almonacid  
y el de Villaluenga  
campan en Madrid.<sup>5</sup>

6

Caldo a los de Orgaz,  
que los de Mora  
no quieren más.

\*\*\*

De Santana a Santiago<sup>6</sup>  
pintan las uvas,  
pa la Virgen de Agosto  
ya están maduras.

---

<sup>4</sup> Yegros es la antigua posada, refugio de los Caballeros de Santiago. Hoy, un caserón destortalado, en el que se verifican las romerías de San Marcos y San Isidro, por tener dichos santos las ermitas en este mismo sitio, y por la frondosa alameda que posee.

<sup>5</sup> Al decir de los castillos de Mora, Almonacid y Villaluenga campan en Madrid, significa se les distingue desde la capital, a pesar de la distancia de 80 y 90 kilómetros que les separa de ella.

<sup>6</sup> Mantenemos en este caso la ortografía del original (*Santana* por *Santa Ana*), que se atiene a la pronunciación vulgar moracha.

\*\*\*

San Marcos, el melonar,  
ni nacido, ni por sembrar.<sup>7</sup>



Carátula del casete de Jaraíz, *Cantes del pueblo. Mora de Toledo* (1982)

## 3

*Echar un ojeo.*—La gente del campo, en el plante de viñedos, y al regreso de sus faenas agrícolas, suelen [sic] *echar un ojeo*, escogiendo para ello las calles más céntricas del pueblo o el sitio más próximo a una taberna. Jóvenes y viejos desmántanse de sus borricas, forman castillo, subiéndose los unos en los hombros de los otros. De este modo, y con ventruda calabaza o bota, que se prodiga en intercambio de manos y bocas, empieza estentórea y bien rimada la canción:

Echaremos un ojeo  
por ver si sale mejor,

<sup>7</sup> Es una especie de adagio, sentencia o refrán agrícola, pues cayendo la festividad de dicho santo, que aquí se celebra en concurrida romería, el 25 de abril, aconseja a los labradores como aseguramiento de cosechas, tener ya sembrados los melones para este día, sin que por ello estuviesen nacidos en el adelantamiento del planto.

porque el ojeo pasado  
 la liebre se le escapó.  
 Unos dicen *¡Dale, dale!*  
 Otros dicen *¡Por ahí va!*  
 Otros se quedan diciendo  
*Mi perro la cogerá...*

¡Y vaya si hay individuos que la cogen! Bueno... El ojeo ya ha terminado, pero como queda todavía un par de rodeos, será cosa de proseguir con un *A la bomba... va.* ¡Venga, muchachos!

Mientras que el artillero  
 no diga *¡Bomba... va!*,  
 mientras que no dispare,  
 ninguno beberá...  
*¡Que beba!...*  
 Alegres son  
 los de mi compañía,  
 alegres son,  
 que beben a porfía.  
 Alegres son.  
 Alargue usted el porrón.  
 El vino en la botella.  
 El vaso en mano tenga,  
 bebe mi camará;  
 mientras que no dispare,  
 ninguno beberá.  
*¡A la bom... ba... va...!*

Las voces suben de tono, hasta un si... tropiezo, si caigo... Y cada cual marcha a su [ilegible] (casa), satisfechísimo del artillero que dispara (el destajero) y de la metralla (riquísmo morapio de la tierra), entonando el<sup>8</sup>

Si tu madre no me quiere,  
 déjala que no me quiera...

---

<sup>8</sup> Conjeturamos más que leemos buena parte de este párrafo, que sometemos a la perspicacia del lector.